

- pha-granule membrane protein (GMP-140) is expressed on the plasma after activation. J Cell Biology 1985;101:880.
5. 阴建, 郭力弓. 中药现代研究与临床应用. 北京: 中医古籍出版社, 1995: 394—395.

6. 杨明, 马治中, 毛腾敏, 等. 益气活血治法实验研究(一). 中药药理与临床 1993(3): 5—8.
- (收稿 2001-11-20 修回 2002-01-20)

· 中医英译 ·

中医文献中常用动词的译法探析

左连君

在中医文献中, 正确理解动词含义, 是恰当翻译的前提。一个汉语动词在转换成英语时, 可能有相对应的英语动词对号入座, 而更多情况下一个汉语动词可用多个不同的英语动词来表达。这主要基于对动词概念的准确把握上。

1 “通”——通畅之意, 主要是指使气血经脉通畅。中医学的“不通则痛, 通则不痛”, 是指若发生瘀滞, 气血经脉则不通畅, 便可发生疼痛。在这种情况下, 就要用“通”的方法来治疗。如通经活络、通脉止痛等。另外尚有通阳利水, 通腑泻热, 通下, 通经, 通便等。转换成英文时可选择不同的动词, 从不同角度表达“通”这一概念。例如: “通脉”是指用驱散寒邪、通行阳气的药振起脉搏的方法。可译为 invigorating (or activating) pulse-beat 或 promoting circulation of Qi; “通经”是指补益气血或行经活血, 以治疗病理性闭经, 可译为 restoring menstrual flow 或 inducing (increasing or promoting) menstruation。“通腑”是指用苦寒药通大便, 以清除内热, 可译为 removing heat by catharsis, relaxing the bowels 或 free movement of the bowels; “通因通用”指用药物治疗瘀热滞塞所致的泄泻, 可译为 treating diarrhea with purgatives。可见, 中医文献中的“通”字是如何灵活的与英语动词 invigorate, ease, clear, induce, promote 和 treat 等词联系在一起的。

2 “补”——补养之意, 是指补养人体气血阴阳的不足, 以治疗各种虚证。如: 补气摄血, 补肾纳气, 补脾益肺, 补血安胎等。“补”的概念包括滋养、扶助、加强、改善等义, 转换成英文可选用 nourish, enrich, tonify, reinforce, strengthen, replenish 及 invigorate 一类的动词。例如: 补血, enriching the blood (滋养血液); 补肝, nourishing the liver; 补肾(脾、脑), invigorating (tonifying) the kidney (the spleen, the brain), 含有使……功能加强之意。

3 “祛”——消除、驱散的意思, 指治疗外感风邪等侵袭人体肌表、经络、肌肉、关节等。常用 eliminate, dispel, remove, expel 等来表达。例如: 祛风, expelling the wind; 祛寒, dispelling the cold; 祛痰, removing the phlegm; 祛邪, eliminating the pathogenic factor。

4 “理”——调理的意思, 主要指理气活血, 调理气机, 用以治疗气滞、气逆等证。多用 regulate 一词来表达。例如: 理气, regulating the flow of Qi; 理中, regulating the function of the middle-jiao。有时也用 treat 来表达, 如: 理血, treating the blood

disorder。

5 “活”——主要是指驱散瘀血, 疏通血脉, 促进血液循环。多用 activate, promote 来表达。例如: 活络, activating the collaterals; 活血, promoting blood circulation。

6 “疏”——疏解疏散之意, 用于疏散风热寒邪所致的郁结、气滞等。常选用 soothe, relieve, disperse, dispel 等来表达。例如: 疏风, expelling wind; 疏肝, soothing the liver。用于疏通气血经脉, 常用 promote, dredge。例如: 疏通经络, dredging the channel; 疏通气血, promoting flow of Qi and blood。

7 “泻”——是清泻的意思, 指用苦寒药清除体内热邪。常用 expel, purge, remove, relax 来表达。例如: 泻下通便, relaxing the bowels with purgative; 泻火, purging intense heat; 泻水, removing water retention; 泻热, expelling the pathogenic heat; 泻肺, purging the lung of pathogenic fire; 泻肝, clearing away the liver-fire。

8 “生”——是指通过补益的方法促进津液气血的生成。常用 promote, invigorate, activate 等来译。例如: 生津, promoting the production of the body fluid; 生肌, promoting tissue regeneration; 生阳, invigorating vital function; 生脉, activating pulse。

9 “宣”——是散布、宣通的意思。常常指治疗外感所致的肺气不利而引起的咳嗽等, 促进肺的宣发功能。多选用 facilitate, dispel, ventilate, clear 等来表达。例如: 宣肺, ventilating (clearing) the lung or promoting the dispersing function of the lung; 宣散风寒, dispelling the wind heat; 宣肺平喘, facilitating the flow of the lung-Qi to relieve asthma。

10 “利”——使通畅的意思, 主要是促进水湿的排泄, 以治疗湿邪所致的病。常用 relieve, induce, remove 等词来翻译。例如: 利尿, inducing diuresis; 利湿, removing dampness; 利咽, relieving sore-throat; 利气活血, promoting circulation of Qi and blood; 利筋骨, relieving rigidity of muscles and joints; 利胆, normalizing the secretion and discharge of bile。

除了以上动词外, 常用的还有“养”、“除”、“固”、“醒”、“消”、“敛”、“安”、“润”、“破”、“镇”、“熄”、“涤”等等。这些动词在表达中医中药主治功用方面均起着极其重要的作用。由此可见, 掌握好常用中医动词的基本概念, 才能准确地把握和翻译中医学的原意。

(收稿 2001-10-08)